

Uncial 0171: Dated to Late Third Century CE Containing MattithYah 10:17-23, 25-32; Lucus 22:44-50, 52-56, 63-64

Transcription and Direct Word Translation

Recto of leaf #1 - Column 1

MattithYah 10:17b-21a

<sup>17</sup>δε απο των ανθρω]πων πα  
ραδωσουσιν] γαρ υ]μας  
εις συνεδρι]α και εις  
τας συναγ]ωγας αυτω  
μαστιγω]σουσιν υμας  
<sup>18</sup>και επι η]γεμονων και  
βασιλεω]ν σταθησεσθε  
ενεκεν] εμου εις μαρ  
τυριον] αυτοις και τοις  
εθνεσ]ιν <sup>19</sup>οταν δε παρα  
δωσιν] υμας μη μεριμνη  
σητε τι] λαλησητ[ε] δοθη  
σεται γ]αρ υμειν [εν ε]κει  
νη τη] ωρα τι λα]λησητε·  
<sup>20</sup>ου γαρ υ]μεις εσ[τε οι λα  
λουντ]ες αλλα τ[ο π̄Ν̄Α  
του π̄Ρ̄Σ] υμων [το λαλουν  
[εν υμειν· <sup>21</sup>παραδωσει δε]  
[αδελφος αδελφον εις θαν]  
[ατον και πατηρ τεκνον]  
[και επαναστησονται τεκ]  
[να επι γονεις και θανατω]

Front Side of Leaf #1 - Column 1

MattithYah 10:17b-21a

<sup>17</sup>however from the hum]ans, they s-  
hall betray] for you  
into tribunal]s, and into  
the Synag]ogues their  
they sha]ll whip you,  
<sup>18</sup>and upon pr]esidents and  
king]s you shall be stood upright  
on account] of me for a wit-  
ness] to them and to the  
natio]ns. <sup>19</sup>When and they ma-  
y betray] you all, do not be conc-  
erned what] you may spea[k], it shal-  
l be granted f]or to you all [in t]ha-  
t the] hour what you mi[ght speak.  
<sup>20</sup>Not for y]ou exi[st the ones spe-  
aki]ng, notwithstanding t[he Spirit  
of the Father] your [the one speaking  
[in you. <sup>21</sup>Shall betray nevertheless]  
[brother brother into de-]  
[ath, and Father child,]  
[and shall oppose chi-]  
[ld upon parents and they shall p]

Recto of leaf #1 - Column 2

MattithYah 10:21b-25a

σουσιν αυτου]ς· <sup>22</sup>και  
εσεσθε μεισο]υμε  
νοι υπο πα]ντων  
δια το ονο]μα μου·  
ο δε υπομ]εινας εις  
τελος ου]τος σωθη

Front Side of Leaf #1 - Column 2

MattithYah 10:21b-25a

ut to death the[m. <sup>22</sup>And  
you shall exist as abh[or-  
ed under eve]ryone  
on the grounds of the nam[e My.  
The one however rema[ining strong into  
conclusion, thi]s one shall be pr-

σεται <sup>23</sup>οτ[αν δε διω  
κωσιν [υμας εν τη  
πολει [ταυτη φευγε  
τε εις [την αλλην εαν  
δε εν [τη αλλη εκδιω  
ξου[σιν υμας φευγε  
τε [εις την αλλην  
[αμην γαρ λεγω υμειν]  
[ου μη τελεσητε τας]  
[πολεις του Ισραηλ]  
[εως αν ελθη ο υιος]  
[του ανθρωπου· <sup>24</sup>ουκ]  
[εστιν μαθητης υπερ]  
[τον διδασκαλον ου]  
[δε δουλος υπερ τον]  
[Κ̅Ν̅ αυτου· <sup>25</sup>αρκετον]  
[τω μαθητη ινα γενητ]  
[αι ως ο διδασκαλος]

Verso of leaf #1 - Column 1

αυτο]υ και ο δουλος  
ως ο Κ̅]̅ αυτου  
ει τον ο]ικοδεσποτη̅  
Βεελζε]βουλ εκαλε  
σαν ποσ]ω μαλλον  
τους οικια]κους αυτου  
<sup>26</sup>μη ουν φο]βηθητε  
αυτους· ουδ]εν γαρ ε  
στιν κεκαλυ]μμεν̅  
ο ουκ αποκα]λυφθη  
σεται και κρυ]πτον ο  
ου γνωσθησε]ται <sup>27</sup>ο  
λεγω υμειν εν] τη σ  
[κοτια ειπατε εν τω]  
[φωτι· και ο εις το ους]  
[ακουετε κηρυξατε επι]  
[των δωματων· <sup>28</sup>και μη]  
[φοβεισθε απο των απο]  
[κτενοντων το σωμα]  
[την δε ψυχην μη δυ]  
[ναμενων αποκτειναι·]  
[φοβεισθε δε μαλλον]

MattithYah 10:25b-28a

eserved. <sup>23</sup>Wh[en but they mig-  
ht harass [you in the  
city [this, esca-  
pe into [the different. If  
but in [the different they shal-  
I dri[ve away you, esca-  
pe [into the different.  
[Truly for I say to you,]  
[never may you conclude the]  
[cities of the Israel]  
[until when may appear the Son]  
[of Man. <sup>24</sup>Not]  
[exists a disciples above]  
[the instructor, nei-]  
[ther a slave above the]  
[Master his. <sup>25</sup>Satisfactory]  
[to the disciples so that he may com-]  
[e to exist like the instructor]

Reverse Side of Leaf #1 - Column 1

hi]s, and the slave  
like the Mas]ter his.  
If the h]ouseholder  
as Beelze]boul is addr-  
essed, how m]uch greater  
the fami]lies his!  
<sup>26</sup>Not therefore be s]cared  
of them, not]hing for e-  
xists as kept s]ecret  
which not sh]all be dis-  
covered, and hi]dden which  
not shall be underst]ood. <sup>27</sup>What  
I say to you all in] the d-  
[ark, speak in the]  
[light, and what into the ear]  
[you hear, announce upon]  
[the rooftops. <sup>28</sup>And do not]  
[be scared from those anni-]  
[hilating the body,]  
[the however soul not they a-]  
[re capable to annihilate.]  
[Be scared but greater]

MattithYah 10:25b-28a

Verso of leaf #1 - Column 2

MattithYah 10:28b-33a

τον δυνα[μενον και ψυ  
 χην και σ[ωμα αποκτει  
 ναι εν Γεε[ννη· <sup>29</sup>ουχι δυο  
 στρουθια ασ[σαριου πω  
 λουνται και [εν εξ αυτων  
 ου πεσειται ε[πι την γην  
 ανευ του πα[τρος υ  
 μων <sup>30</sup>αλλα κα[ι αι τριχες  
 της κεφαλης [υμων  
 πασαι ηριθμημ[εναι ει  
 σιν <sup>31</sup>μη ουν φο[βεισθε·  
 πολλων στρουθ[ιων  
 δ[ιαφε]ρετε υμ[εις· <sup>32</sup>πας  
 ουν οσ]τις ομο[λογησει  
 εν ε]μοι ενπ[ροσθεν  
 των α]νθρωπ[ων ομο  
 λογ]ησω [καγω εν αυ  
 [τω ενπροσθεν του Π[α]τ[ερ]  
 [μου του εν τοις ουρα]  
 [νοις· <sup>33</sup>οστις δ αν αρνη]  
 [σηται με ενπροσθεν]  
 [των ανθρωπων αρνη]

Recto of leaf #2 - Column 1

Lucus 22:44

*(Top section of the second leaf containing verses 22:39-43 is missing)*

<sup>44</sup>εκτηνεστερον προ]σ  
 ηυχετο· και εγεν]ετ[ο  
 ο ιδρωσ αυ]το[υ ως] θρο̄  
 βου αιματο]ς κατ[α]βαι  
 νοντος ε]πι την γην

Recto of leaf #2 - Column 2

Lucus 22:45-50a

<sup>45</sup>και αναστας απο [της

Reverse Side of Leaf #1 - Column 2

MattithYah 10:28b-33a

the one bein[g capable both so-  
 ul and b[ody to annili-  
 ate in Gehe[nna. <sup>29</sup>Are not two  
 sparrows for an as[sarion s-  
 old? And [one from them  
 not shall collapse u[pon the land  
 without the Fa[ther y-  
 our. <sup>30</sup>On the other hand, al[so the hairs  
 of the head [of you all  
 all as having been cou[nted ex-  
 ist. <sup>31</sup>Not therefore be sc[ared].  
 Of numerous sparro[w[s  
 su[per]ior are y[ou all. <sup>32</sup>All  
 therefore w]ho may p[ro]fess  
 in M]e in the p[re]sence  
 of the h]uma[n]s, shall p-  
 ro]fess [also I in hi-  
 [m in the presence of the Father]  
 [My the One in the heav-]  
 [ens. <sup>33</sup>Who however may re-]  
 [ject Me in the presence]  
 [of the humans, shall re]

Front Side of Leaf #2 - Column 1

Lucus 22:44

*(Top section of the second leaf containing verses 22:39-43 is missing)*

<sup>44</sup>more resolutely He w]a-  
 s praying. And ca]me t[oo exist  
 the sweat H]i[s like] dro-  
 ps of bloo]d de[c]en-  
 ding u]pon the land.

Front Side of Leaf #2 - Column 2

Lucus 22:45-50a

<sup>45</sup>And having stood up from [the

προσευχης και ελ[θων  
 προς τους μαθητα[ς ευ  
 ρεν κοιμηνους<sup>a</sup> α[υ  
 τους απο της λυπ[ης·  
<sup>46</sup>και ειπεν αυτοις· τι[ι κα  
 θευδετε ανασταν[τες  
 προσευχεθε εν[α μη  
 εισελθητε εις πε[φρασ  
 μον <sup>47</sup>ετι δε αυτου [λα  
 λουντος ιδου οχ[λος·  
 και ο καλουμε[νος  
 Ιουδ[ας Ισκαριωθ εις  
 [των δωδεκα προηρχε]  
 [το αυτους· και ηγγισε]  
 [τω ΙΗΥ φιλησαι αυτον]  
 [<sup>48</sup>ΙΗΣ δε ειπεν αυτω·]  
 Ιουδ]α [φιλ]ημ[ατι τον  
 υ]ιον του αν[θρωπου  
 πα]ραδιδω[ς· <sup>49</sup>ιδοντες  
 δε οι περι αυ[τον το γε  
 νομενο]ν ειπαν αυ  
 τω ει πι[αταξομεν εν  
 μαχα]ιρη· <sup>50</sup>και επαταξε  
 εις [τις εξ αυτων τον

<sup>a</sup> The scribe added ωμ  
 superlinearly, as they had  
 accidentally skipped from one μ  
 to the other, turning the word  
 into κοιμωμενους.

prayer and ha[ving appeared  
 towards the disciple[s, He dis-  
 covered .....<sup>a</sup> t[h-  
 em from the distr[ess.  
<sup>46</sup>And He said to them, “W[hy are yo-  
 u sleeping? Having stood upri[ght,  
 pray, so t[hat not  
 you may arise into te[mpta-  
 tion.” <sup>47</sup>Yet however He [is sp-  
 eaking, behold! A cro[w]d,  
 and the one calle[d  
 Yah]uwd[ah of Qariyowth, one  
 [of the Twelve was approach-]  
 [ing them. And he drew near]  
 [to Yahushua to kiss Him.]  
 [<sup>48</sup>Yahushua but said to him,]  
 “Yahuwd]ah: [with a k]i[ss the  
 So]n of Ma[n  
 you ar]e betraying[?]” <sup>49</sup>Having seen  
 so those around Hi[m what was beg-  
 innin[g, they said to H-  
 im, “If, sha[ll we strike with  
 a swo]rd?” <sup>50</sup>And struck  
 one [a certain from them the

<sup>a</sup> Obviously, as κοιμηνους is  
 an error for κοιμωμενους,  
 κοιμηνους doesn't mean  
 anything. The correction to  
 κοιμωμενους translates as  
 “asleep”.

Verso of leaf #2 - Column 1

Lucus 22:50b-56a

Reverse Side of Leaf #2 - Column 1

Lucus 22:50b-56a

δου]λον του αρχιερε  
 ως] και αφειλεν το ους  
 αυ]του το δεξιον <sup>a</sup> <sup>52</sup>ειπε  
 δε] ΙΗΣ προς τους παρα  
 γε]νομενους επ αυτ[ο  
 αρ]χιερεις και στρατη  
 γο]υς του ιερου· ως επ[ι  
 ληστ]ην εξηλθετε με[τα  
 μ]αχαιρων· <sup>53</sup>το καθ η  
 με]ραν οντος μου εν  
 τω] ι]ερω ουκ εξετεινα  
 τε τας] χειρας επ εμε [αλ  
 λ αυτη εστιν υμ]ω[ν η  
 ωρα και η εξου]σ[ια  
 [του σκοτους· <sup>54</sup>συλ]

<sup>a</sup> This manuscript does not  
 contain Lucus 22:51

sla]ve of the chief pri-  
 est] and removed the ear  
 hi]s the right. <sup>a</sup> <sup>52</sup>Said  
 so] Yahushua towards those havi-  
 ng a]rrived upon hi[m  
 chie]f priests and capta-  
 in]s of the Temple, “Like upo[n  
 a mutin]eer you departed wi[th  
 s]words?” <sup>53</sup>The accordingly d-  
 a]ly existed Me in  
 the Te]mple not lai-  
 d the] hands upon Me, [but never-  
 theless, this exists yo]u[r the  
 hour, and the auth]or[ity  
 [of the dark.” <sup>54</sup>Havi-]

<sup>a</sup> It appears that the scribe  
 was either copying from an  
 exemplar which didn't contain  
 verse 51 itself, or the scribe,  
 through homoeoteleuton,  
 skipped from the ov of δεξιου  
 (right) to the ov of αυτου (his),  
 which appears at the end of  
 verse 51 in every other  
 manuscript.

[λαβοντες δε αυτον η]  
[γαγον και εισηγα]  
γον αυτον] εις [την] οικ[ια]  
του αρχιε]ρωως ο δε [Πε  
τρος ηκο]λουθει απ[ο  
μακροθεν.]<sup>55</sup>αψαντων δε  
πυρ εν μεσ]η τη αυλη  
και συγκαθι]σαντων  
εκαθητο ο Πετρ]ος με  
σος αυτων.<sup>56</sup>ιδουσα δε

Verso of leaf #2 - Column 2

Lucus 22:61b-64a

*(Top section of the second leaf containing verses 22:56b-61a is missing)*

νησ[θη του λογου του ΚΥ<sup>a</sup>  
<sup>63</sup>και ο[ι ανδ]ρε[ς οι συνεχθ  
τες [α]υτον [ενεπαιζον  
αυτω.<sup>64</sup>και π[ερικαλυψαν

<sup>a</sup> This manuscripts doesn't  
contain verse 62 and a lot of  
verse 61

[ng arrested however Him, they g-]  
[uided and brou-]  
ght Him] into [the] hou[se  
of the chief pri]est. The however [Pe-  
tros was fol]lowing fro[m  
afar.]<sup>55</sup>Having lit but  
a fire in the midd]le the courtyard,  
and having recl]ined together,  
sat down the Petr]os in mi-  
ddle their.<sup>56</sup>Having se]en however

Reverse Side of Leaf #2 - Column 2

Lucus 22:61b-64a

*(Top section of the second leaf containing verses 22:56b-61a is missing)*

mem[bered the word of the Master<sup>a</sup>.  
<sup>63</sup>And th[e m]e[n those surround-  
ing [H]im [were ridiculing  
Him, <sup>64</sup>and hav[ing blindfolded

<sup>a</sup> This manuscripts appears to have a  
very truncated version of verse 61 that  
isn't seen in other manuscripts, having  
only four out of twenty-one words the  
same with other Greek manuscripts. It  
also completely misses out verse 62 for  
no apparent reason other than scribal  
carelessness.